

يكرز ببشارة ملكوت الله مرقس 1: 14

Holy_bible_1

الشبهة

تعليق #7 مرقس 1: 14

علي نحو مشابهة للحالة النقدية السابقة بمرقس 2/1 فإن التقليد الكنسي وفقاً لما يزيد عن 1530 مخطوط يوناني ينقل لنا القراءة المُستلمة " وَبَعْدَمَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ " وهو التقليد نفسه الموجود في الكنيسة اللاتينية متمثلاً في دعم الفولجاتا ونفسه في الكنيسة السريانية متمثلاً في سريانية البشيطا.

خلافاً لذلك التقليد فإن تقليداً آخر كان مشابهاً في التوزيع والقدم يفيد بأن أصل النص هو:

" يكرز ببشارة الله " وليس " يكرز ببشارة ملكوت الله "

وهو التقليد المفضل عند الكثير من العلماء كتشندروف وترجلز والفورد وويستكوت وهوت ونستل والنسخة اليونانية القياسية مثل NA27 و UBS4 وعلماء النسخة الإنجليزية NETBible ، متمتعين في ذلك بدعم السينائية والفاثيكانية وما يقرب من 30 مخطوط يوناني آخر وبعض الترجمات اللاتينية القديمة الهامة مثل it^b ، it^c وبمثلاها في الأهمية كالسريانية السينائية بالإضافة الي السينائية الهييركلية والقبطية الصعيدية.

الأب متي المسكين أشار الي ذلك التقليد (مع عدم الإشارة الإيجابية الي صحته من عدمه):

((وفي بعض المخطوطات وردت: «يكرز بإنجيل الله» و «إنجيل الله» اصطلاح تقليدي أول مَنْ قال به

هو بولس الرسول،))^أ

يلاحظ أن الأب متي المسكين هنا أهمل تقليداً آخر موجود بـ 33 مخطوط يوناني يقول:

" يكرز ببشارة الملكوت " بحذف " الله – qeou " بنهاية الفقرة.

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

التي تحتوي علي ببشارة ملكوت الله

الفانديك

14 وَبَعْدَ مَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ **مَلَكُوتِ** اللَّهِ

التي تحتوي علي بشاره الله (انجيل الله)

الحياه

14 وبعدها ألقى القبض على يوحنا، انطلق يسوع إلى منطقة الجليل، يبشر بإنجيل الله

الساره

14 وبعد اعتقال يوحنا، جاء يسوع إلى الجليل يعلن بشاره الله،

اليسوعيه

14 وبعد اعتقال يوحنا، جاء يسوع إلى الجليل يعلن بشاره الله،

المشتركة

مر-1-14: وَبَعْدَ اَعْتِقَالِ يُوْحَنَّا، جَاءَ يَسُوعُ اِلَى الْجَلِيلِ يُعَلِّنُ بِشَارَةَ اللهِ،

البولسية

مر-1-14: وَبَعْدَمَا اُلْقِيَ يُوْحَنَّا فِي السَّجْنِ، اَتَى يَسُوعُ اِلَى الْجَلِيلِ وَهُوَ يَكْرِزُ بِاِنْجِيلِ اللهِ،

الكاثوليكية

مر-1-14: وَبَعْدَ اِعْتِقَالِ يُوْحَنَّا، جَاءَ يَسُوعُ اِلَى الْجَلِيلِ يُعَلِّنُ بِشَارَةَ اللهِ،

التراجم الانجليزي

التي تحتوي علي ببشارة ملكوت الله

Mar 1:14

(Bishops) After that Iohn was deliuered [to prison] Iesus came into Galilee, preachyng the Gospell of the **kyngdome** of God,

(Darby) But after John was delivered up, Jesus came into Galilee preaching the glad tidings of the **kingdom** of God,

(DRB) And after that John was delivered up, Jesus came in Galilee, preaching the gospel of the **kingdom** of God,

(EMTV) Now after John was imprisoned, Jesus came to Galilee, preaching the gospel of the **kingdom** of God,

(FDB) Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile **du royaume** de Dieu,

(Geneva) Now after that Iohn was committed to prison, Iesus came into Galile, preaching the Gospel of the **kingdome** of God,

(HNT) ואחרי אשר הסגר יוחנן בא ישוע הגלילה ויקרא את־בשורת מלכות האלהים ויאמר:

(ISV) Now after John had been arrested, Jesus went to Galilee and proclaimed the gospel about the **kingdom** of God.

(KJV) Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the **kingdom** of God,

(KJV-1611) Now after that Iohn was put in prison, Iesus came into Galilee, preaching the Gospell of the **kingdome** of God,

(KJVA) Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the **kingdom** of God,

(LITV) And after John was delivered up, Jesus came into Galilee proclaiming the gospel of the **kingdom** of God,

(MKJV) And after John was delivered up, Jesus came into Galilee, proclaiming the gospel of the **kingdom** of God,

(Murdock) After John was delivered up, Jesus came into Galilee, and proclaimed the tidings, of the **kingdom** of God,

(Webster) Now after John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the **kingdom** of God,

(YLT) And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the **reign** of God,

التي تحتوي علي ببشارة الله

(ASV) Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,

(BBE) Now after John had been put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the good news of God,

(CEV) After John was arrested, Jesus went to Galilee and told the good news that comes from God.

(ESV) Now after John was arrested, Jesus came into Galilee, proclaiming the gospel of God,

(GNB) After John had been put in prison, Jesus went to Galilee and preached the Good News from God.

(GW) After John had been put in prison, Jesus went to Galilee and told people the Good News of God.

(RV) Now after that John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,

(WNT) Then, after John had been thrown into prison, Jesus came into Galilee proclaiming God's Good News.

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي ببشارة ملكوت الله

(GNT) Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

meta de to paradothēnai ton iōannēn ēlthen o iēsous eis tēn galilaian kērussōn to euangelion tēs **basileias** tou theou

KATA MAPKON 1:14 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

.....
KATA MAPKON 1:14 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ

KATA MAPKON 1:14 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν
κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

KATA MAPKON 1:14 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν
κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

KATA MAPKON 1:14 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν
κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

التي تحتوي علي ببشارة الله

KATA MAPKON 1:14 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και μετα το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν
κηρυσσων το ευαγγελιον του θεου

kai meta to paradothēnai ton iōannēn ēlthen o iēsous eis tēn galilaian kērussōn
to euangelion tou theou

KATA MAPKON 1:14 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν
κηρυσσων το ευαγγελιον του θεου

المخطوطات

اولا التي تحتوي علي ببشارة الله فقط

اليوناني مثل السينائية والفاتيكانية وبعض التراجم الاخرى اقدمهم من القرن الرابع وهي السينائية

التي تحتوي علي النص الاصلي (ببشارة ملكوت الله)

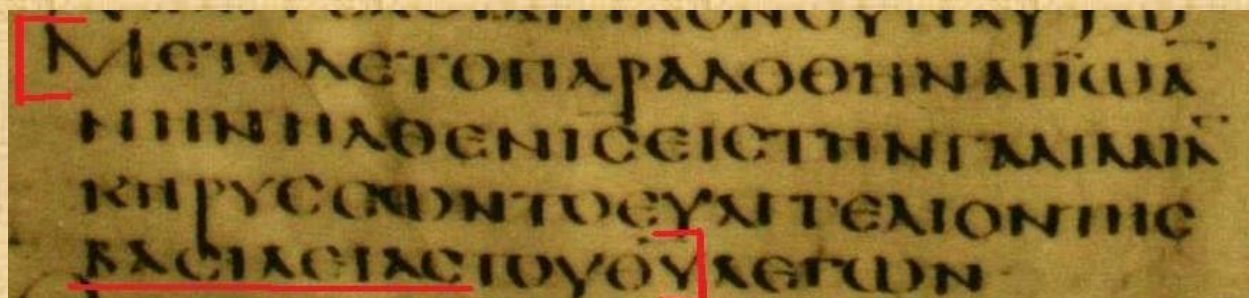
الاسكندرية

وصورتها

ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΥΨΟΥ ΤΩΝ
 ΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ
 ΜΟΥΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΣΟΥ ΟΣ ΚΑΙ
 ΕΚΕΥΑ ΣΕΙΤΗΝ ΟΛΟΝ ΣΟΥ ΕΜΠΡΟ
 ΣΟΕΝ ΣΟΥ ΦΩΝΗ ΚΟΩΝΤΟΣ
 ΜΗΤΗΡ Η ΔΩ ΕΤΟΙΜΑΣΤΕ ΤΗΝ
 ΟΛΟΝ ΚΥΕΥΘΕΙΑΣ ΠΟΙΕΤΕ ΤΑΣΗ
 ΡΟΥΣ ΚΥΤΟΥ ΕΓΕΜΕΤΟΙΩΝ
 ΗΝ ΕΣΤΙΝ ΤΙΣ ΕΝ ΤΗ ΝΗΡΗ ΜΩ
 ΚΑΙ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΕΑΠΤΕΣ ΜΑΜΕ
 ΤΑΝ ΟΙΔΕΙΣ ΕΑΦΟΣΙΝ ΔΜΑΡΤΩ
 ΚΑΙ ΕΞΕΠΟΡΕΥΣΤΟ ΠΡΟΣΚΥΤΟΝ
 ΤΙΣ ΕΑΝΤΙΟΥ ΔΙΔΩΡΑΚΙΟ ΠΕΡΟ
 ΣΟΚΥΜΕΤΑΙ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ
 ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ
 ΥΠΗΛΥΤΟΥ ΕΣΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΟΙ
 ΔΜΑΡΤΙΑΣ ΚΥΤΩΝ ΗΝ ΔΕΙΔΩΝ
 ΗΝ ΕΣΕΝ ΑΣΧΥΜΕΝΟΣ ΤΡΙΧΑΣΚΑ
 ΜΗΛΟΥ ΚΑΙ ΖΩΝΗΝ ΗΝ ΔΕ ΜΗΧΗ
 ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΟΣΦΥΝ ΚΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΣ
 ΟΙΩΝ ΗΚΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΛΗ ΤΡΙΟΝ
 ΚΑΙ ΕΚΗΡΥΣΣΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
 ΟΙΣ ΕΧΥΡΟΣ ΜΟΥ ΟΙΣ ΜΟΥ ΟΥΡ
 ΤΗ ΜΗΚΑΝ ΟΣΚΥΛΑΣΑΥΣ ΕΑΝΤΟΝ
 ΤΑΤΩΝ ΥΠΟ ΜΗΤΑΝ ΚΥΤΟΥ
 ΕΓΩ ΜΕΝ ΕΚΑΠΤΙΣΕΥΜΑΣ ΕΝ ΜΑ
 ΤΙΑΥΤΟΣ ΕΚΑΠΤΙΣΕΥΜΑΣ ΕΝ ΜΑ
 ΝΙΣΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑ ΜΕΝ ΑΘΕΝΙΣ ΑΠΟ
 ΝΑΖΑΡΕΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΕΚ ΜΗ
 ΣΟΥΝ ΠΟΙΩΝ ΗΝ ΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑ
 ΝΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΑΝΑΚΑΙΝΩΝ
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΛΑΤΟΣ ΕΙΣ ΕΝΣΧΙΖΟΜΕΝ
 ΤΟΥΣ ΟΥΝ ΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΗΛΟΣ ΠΕ
 ΡΙΣΤΕΡΑΝ ΚΑΤΑΚΑΙΝΟΝ ΕΠΙ ΚΥΤΩ
 ΚΑΙ ΦΩΝΗΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥ
 ΝΩΝ ΕΥΘΕΙΟΥΣ ΜΟΥ ΟΛΑΠΗΡΟΣ
 ΟΝ ΘΕΥΑΟΚΗΣΑ
 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΤΟ ΠΗΛΥΤΟΝ ΟΚΚΑ
 ΛΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΝ
 ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΗΜΕΡΑΣ ΕΣΣΕΡΑΚΟ
 ΤΑ ΠΕΡΑΖΟΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΟΥΣ
 ΤΑΝΑ ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΟΝ ΡΙΩ
 ΚΑΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΑΠΗΚΟΝΟΥΝ ΚΥΤΩ
 ΜΕΤΑ ΤΟ ΠΑΡΑΛΟΟΝ ΑΠΟΚΑ
 ΗΝ ΗΝ ΑΘΕΝΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑ
 ΚΗΡΥΣΣΩΝΤΟΣ ΚΥΤΕΛΙΟΝ ΤΗΣ
 ΔΑΣΙΑΣ ΤΟΥΟΥ ΛΕΓΩΝ
 ΟΤΙ ΠΕΤΑΝ ΡΑΤΑΙ ΟΚΥΡΟΣ ΚΑΙ Η

ΓΕΙ ΚΕΝ ΠΕΛΑΙΟΙΣ ΤΟΥΟΥ ΜΕΤΑΝΟ
 ΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΕΤΑΙ ΕΝ ΤΩΟΥΑΓ
 ΓΑΙΩ ΠΕΡΙ ΠΗΛΩΝ ΑΣ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΚ
 ΛΑΣ ΣΑΝΤΗΣ ΕΙΣ ΤΑ ΔΙΑΣ ΕΙΣ ΕΝ ΕΝ
 ΝΑΚΑΙ ΑΝΑΡΕΑΝΤΟΝ ΑΔΕΦΟΝ ΕΥ
 ΣΤΑΜΩΝ ΟΣ ΑΜΦΙΒΑΛΛΟΝΤΕΣ ΑΜΦΙ
 ΚΑΙ ΕΤΡΟΝ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΕΝ
 ΓΑΡ ΛΕΒΕΙΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΑΥΤΟΙΣ
 ΟΙΣ ΕΥΓΕΟΝΤΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙΝ ΕΣ
 ΥΜΑΣ ΕΝ ΕΣΟΜΑΛΕΙΣ ΕΑΝΩΝ ΚΑΙ
 ΘΕΩΣ ΜΕΝΤΕΣΤΑΜΚΥΤΑΥΤΩΝ
 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΚΥΤΩ
 ΚΑΙ ΠΡΟΚΑΣΕΚΕΙΘΕΝ ΟΛΑ ΤΟΝ ΕΝΔ
 ΚΑΙ ΚΟΝΤΟΝ ΤΟΥΣ ΕΒΕΛΛΙΟΥ ΚΑΙ
 ΑΝΗΝ ΤΟΝ ΑΔΕΦΟΝ ΚΥΤΟΥ ΚΑΙ
 ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ ΠΗΛΩ ΚΑΙ ΤΑΡΤΙΖΟΝΤΕ
 ΤΑ ΜΚΥΤΑ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΚΑΛΕΣΕΝ
 ΚΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΠΡΑΥ
 ΤΩΝ ΖΕΒΕΔΑΙΟΝ ΕΝ ΤΩ ΠΗΛΩ
 ΤΑΤΩΝ ΜΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΗΛΟΟΝ ΟΠ
 ΣΩ ΚΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΣΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ
 ΕΤΕΚΑ ΠΕΡΑ ΟΥΜ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΤΟΥΣ
 ΣΑΒΚΑΙΝΕΙΣ ΕΛΘΟΝΕΙΣ ΤΗΝ ΟΥΝ
 ΤΩΤΗΝ ΕΙΣ ΑΔΕΚΕΝ ΚΑΙ ΕΞΕΠΗΛΕ
 ΟΝΤΟΣ ΕΠΗΛΑΧΗ ΚΥΤΟΥ ΗΝ ΕΡ
 ΔΙΔΕΚΩΝ ΚΥΤΟΥΣ ΕΣΕΖΟΥΣΙΑΝ
 ΕΧΩΝ ΚΑΙ ΟΥΧ ΕΣΕΓΓΑΜΜΑΤΕΙΣ
 ΚΑΙ ΗΝ ΕΝ ΤΗΣ ΟΥΝ ΑΓΩΓΗΣ ΚΥΤΩΝ ΗΝ ΕΝ
 ΟΝ ΗΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩ ΚΑΙ ΑΝΕΙΡΑΧΕ
 ΛΕΤΩΝ ΑΓΑΤΗ ΠΑΡΕΝΤΑΙΣ ΚΥΤΩΝ
 ΡΗΝ ΕΝ ΑΘΕΣΑΠΟ ΕΣΑΙ ΗΜΑΣ ΟΙΔΕ
 ΤΙΣ ΟΙΟΛΠΙΟΣ ΤΟΥΟΥ ΚΑΙ ΕΠΕΤΟΙΜΗ
 ΣΕΝ ΚΥΤΩ ΟΙΣ ΕΛΘΟΝ ΦΙΛΑΘΟΝΤΕΣ
 ΕΛΘΕΣ ΚΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΠΑΡΑΝ ΚΥΤΩ
 ΤΟ ΠΗΛΕΥΑΚΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑ
 ΣΑΝ ΤΩΝ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΘΕΝ ΕΣ
 ΚΥΤΩ ΚΑΙ ΕΣΑΚΗΘΗ ΟΣΑΝ ΠΑΝΤΕ
 Σ ΤΕΣ ΟΥΝ ΖΗΤΕΙΝ ΠΡΟΣΕΚΥΤΟΥΣ
 ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΤΕΣΤΗΝ ΤΟΥΤΟ ΤΙΣ ΗΚΟ
 ΝΗΝ ΚΥΤΩ ΚΑΙ ΗΝ ΟΤΙ ΚΑΙ ΕΣΟΥΣΑΝ
 ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝ ΟΥΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΚΑΘΑ
 ΤΟΙΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΝ ΚΑΙ ΤΑ ΚΟΥΟΥ
 ΚΥΤΩ ΕΞΗΘΕΝ ΑΝΕΚΑΘΗ ΚΥΤΟΥ
 ΕΥΘΕΩΣ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟ
 ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΚ ΤΗΣ ΟΥΝ ΑΓΩΓΗΣ ΕΣΕ
 ΟΝΤΟΣ ΕΛΘΟΝΕΙΣ ΤΗΝ ΟΤΙ ΚΑΙ
 ΣΤΑΜΩΝΟΣ ΚΑΙ ΑΝΑΡΕΟΥΜΕΤΑ ΜΕ
 ΒΟΥΚΑΙΝΟΝ ΟΥ
 ΗΔΕ ΕΝ ΟΣ ΡΑ ΣΤΑΜΩΝΟΣ ΚΑΙ ΤΕΚΕΝΘ

وصورة العدد مكبر



ونري كلمة ملكوت الله

βασιλειας του θεου

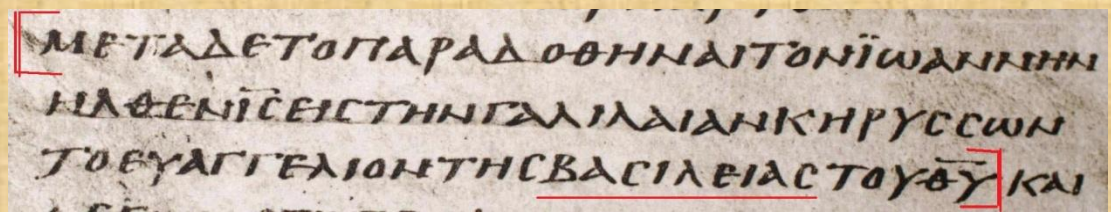
واشنطون

وهي من القرن الرابع او بداية الخامس

وصورتها

ΔΗΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΩ ΜΕΝ ΕΒΑΠΤΙΣΑ
 ΥΜΑΣ ΕΝ ΥΔΑΤΙ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΒΑΠΤΙΣΗ ΥΜΑΣ
 ΕΝ ΠΝΙΓΙΩ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΕΚΕΙΝΑΙΣ
 ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΙΣΑΚΟΝΑΖ ΡΕΘΤΗΣ
 ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ ΥΠΟ ΙΩΑΝΝΟΥ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΑΝΑΒΛΗΘΗ
 ΕΚ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΕΙΔΕΝ ΣΧΙΖΟΜΕΝΟΥΣ ΤΟΥΣ
 ΟΥΡΑΝΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΗΔ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΑΠΟ
 ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΩΣ ΕΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ ΚΑΙ ΜΕΝΟΝ
 ΕΠΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΦΩΝΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥ
 ΡΑΝΟΥ ΣΥΕΙΟΥ ΤΟΣΜΟΥ ΘΑΓΑ ΠΗΤΟΣ ΕΝΩΝΥ
 ΔΟΚΗΣΑ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΤΟ ΠΝΗΔ ΑΥΤΟΝ ΕΚΒΑΛ
 ΛΕΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙΝΤΗ
 ΕΡΗΜΩ ΜΗΜΕΡΑΣ ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΟΥ
 ΣΑΤΑΝΑ ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤΑ ΤΩ ΜΟΗΡΙΩΝ ΚΑΙ
 ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΔΗΚΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ
 ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟ ΠΑΡΑΔΟΘΗΝ ΑΙ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ
 ΗΛΘΕΝ ΙΣΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΗΡΥΣΣΩΝ
 ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ
 ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΠΛΗΡΩΤΑΙΟΣ ΚΑΙ ΡΟΣ ΚΑΙ ΗΓ
 ΓΕΝΕΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΜΕΤΑ
 ΝΟΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΕΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕ
 ΛΙΩ ΠΕΡΙ ΠΑΤΩΝ ΔΕ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑ
 ΛΑΣΣΑΝ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΙΔΕΝ ΣΙΜΩΝΑ ΚΑΙ
 ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΦΙ
 ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ ΑΜΦΙΒΛΗΝ ΣΤΡΟΜΕΝΤΗΘΑ
 ΛΑΣΣΗΝ ΣΑΝ ΓΑΡΑΛΙΕΙΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥ
 ΤΟΙΣ ΙΣ ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΩ
 ΜΑΣ ΕΝΕΣΘΑ ΙΑΛΙΕΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΗΚΟ

وصورة العدد



وايضا تحتوي علي ملكوت الله

βασιλειας του θεου

ومخطوط بيزا بشقيها اليوناني واللاتيني

صورة الجزء اليوناني

Ζ. ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΒΗΤΩΝ ΚΑΙ ΙΑΓΓΕΛΟΙ
 ΔΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟ ΠΑΡΑΔΟΕΙΝ ΑΙ
 ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΑΘΗΤΗΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
 ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΕΣ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΟΥ
 ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΠΕΡΙΛΗΦΟΝΤΑΙ ΟΙΚΑΙΤΟΙ
 ΚΑΙ ΗΓΓΙΚΕΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΥ
 ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΑΝΤΙΣΤΕ ΤΩ
 ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΟΝΤΕΣ ΑΡΑΤΗΝ ΒΑΛΛΕΝΤΕΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
 ΕΙΔΕΝ ΤΟΝ ΣΙΜΩΝΑ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ
 ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΦΙΒΑΛΛΟΝΤΑΣ
 ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΕΝ ΤΗ ΒΑΛΑΣΣΗ ΚΑΝΤΑΡΑΛΕΙΟΙ
 Ι. ΚΑΙ ΕΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΔΕΥΤΕ ΟΠΙΣΘΟΜΟΥ
 ΚΑΙ ΘΗΙΣΩ ΜΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑ ΙΑΛΕΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΤΩΝ
 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΑΦΕΝΤΕΣ ΠΑΝΤΑ Η ΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ
 ΙΑ. ΚΑΙ ΠΡΟΣΒΑΘΗΤΟΝ ΕΙΔΕΝ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙ
 ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝΤΩ ΠΛΟΙΩ ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑΣ
 ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ
 ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΩΝ
 ΖΕΒΑΙΔΕΟΝ ΕΝΤΩ ΠΛΟΙΩ ΠΡΟΤΑΤΩΝ ΜΕΚΕΛΩΤΩΝ
 ΙΕ. Η ΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΙΣΕΒΗΤΕ ΥΠΟ ΤΟ
 ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΤΟΙΣ ΛΕΒΑΙΤΙΝ
 ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΕΔΙΔΑΚΕΝ ΑΥΤΟΥΣ
 ΙΓ. ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΟΝΤΟ ΕΠΙ ΤΗ ΔΙΑΧΗΜΑΥΤΟΥ
 ΗΝ ΓΑΡ ΛΙΑΣ ΚΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΩΣ ΕΞΟΥΣΙΑΝ
 ΕΧΩΝ ΔΥΧΩΣ ΟΙΓΡΑ ΜΑΡΤΥΡΕΙΣ
 ΙΔ. ΚΑΙ ΗΝ ΕΝ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΑΝΕΣΤΗΣ
 ΕΝ ΠΝΙΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩ ΚΑΙ ΕΙΣΕΚΑΤΕΝΑΛΕΓΩΝ
 ΤΗ ΜΕΡΙΝ ΚΑΙ ΟΙΣ ΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ
 ΗΘΕΣΑΠΟΛΕΣ ΑΠΟΛΕΟΔΗΜΕΙΣ
 ΟΙ ΔΕ ΕΙΣΕΙΣΑΓΑΓΕΤΟ ΟΥΣ
 ΚΑΙ ΕΠΕΤΕΙΜΗΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΦΙΜΩΘΗΤΙ
 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΕ ΕΚ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΗΝ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ

† ΕΡΜΗΝΙΑ

ΤΟ ΓΗΝΟΜΕΝΟΝ ΤΕΛΕΙΟΥΤΕ

وصورة العدد

ΔΗΚΟΝΟΥΝΑΥΤΩ: ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟ ΠΑΡΑΔΟΕΙΝ ΑΙ
ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ: ΉΛΘΕΝ Ο ΙΕΣΟΥΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΕΣ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΟΥ

وايضا يشهد لملكوت الله

والجزء اللاتيني

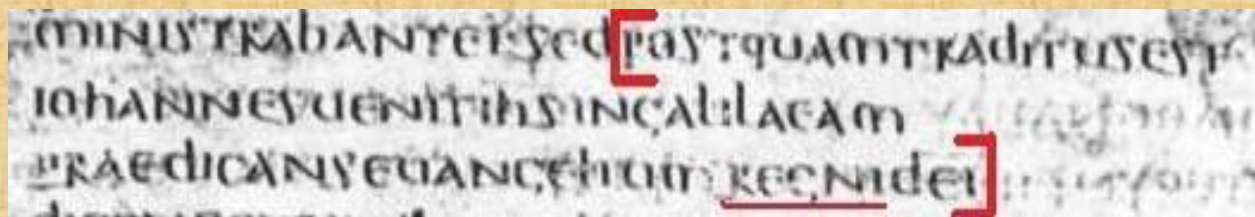
صورته

ET ERAT CUM BESTIIS ET ANCELI
MINISTRI AB ANTE SECO. **¶** POST QUAM ITI CADIT ISEY
IOHANNES VENIT IN GALILAEA
PRAEDICANS EUANGELIUM. **¶** RECENDEI
Dicens quoniam impleta sunt tempora
et adpropinquavit regnum dei
PAGNITEMINI ET REGITE IN EUANGELIO
ET ERAT ET RIENS SECUS MARE GALILAEAE
UIDIT SIMON ET ANDREAM
FRATREM ILLI MISSENTES
RETIA IN MARE ERANT AUTEM PISCATORES
ET OXYTILLI IHS VENIT PROPTER
ET FACIAM VOS FIERI PISCATORES HOMINUM
ET STATIM RELICTIS OMNIBUS SEQUITUR EUNTEM
ET PROCESSUS PUSILLUM uidit IACOBUM ZEBEDEI
ET IOHANNEN FRATREM ILLI
ET IN NAUI COMPONENTES
RETIA ET CONTINUO VOCAUIT ILLOS
ET EUNTES PATRES VO
ZEBEDEI IN NAUI CUM MERCENARIIS
SECUTIS EUNTEM. ET INGREDIUNTUR
CAPHARNAUM. ET STATIM SABBATO
INGRESSUS IN SYNAGOGAM DOCEBATES
ET OMNIS CEBAUTS QUI DOCTRINAM ILLI
ERAT IN DOCEBENS QUIA TIPOTESTATEM
HABENS NON QUASI SCRIBAE
ET ERAT IN SYNAGOGA HOMO
IN SPERMUNDO ET EXCLAMANS DICENS
quid nobis et tibi ihu nazorenAE
VENISTI PERDERE NOS
SCIO QUIS ISSANTUS ES
ET OMNINATU ESTE DICENS OMNIBUS
ET OUI HOMINES SPIRITE IN TUA DE

† ΕΡΜΙΝΤΑ

ΟΥ ΚΕΡΑΤΙΧΑΝΙ ΤΟΥ ΠΑΡΑΜΑΤΟΣ

وصورة العدد



وايضا يشهد لملكوت الله

regni Dei

ومخطوطات اخري كثيره جدا مثل
مخطوطات الخط الكبير

K Δ II

وايضا

074 0133 0135

ومخطوطات الخط الصغير

13 28^c 157 180 597 700 828 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241
1242 1243 1253 1292 1344 1365 1424 1475^c 1505 1546 1646 2148 2174 2766^c

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه

وهي تقدر في هذا العدد فوق 1500 مخطوطه

Byz

وايضا مجموعة مخطوطات القراءات الكنسيه

Lect

والان نبدا في الترجمات القديمه

اللاتينية القديمه التي يرجع تاريخها الي القرن الثاني الميلادي

it^a it^{aur} it^d it^f it^l it^{r1}

وترجمة الفلجاتا للقديس جيروم التي تعود الي القرن الرابع

vg

ونصها

(Vulgate) postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam
praedicans evangelium **regni** Dei

وترجمتها

114	And after that John was delivered up,	postquam autem traditus est
	Jesus came in Galilee, preaching the	Iohannes venit Iesus in Galilaeam
	gospel of the kingdom of God,	praedicans evangelium regni Dei

والترجمات السريانية واهمهم

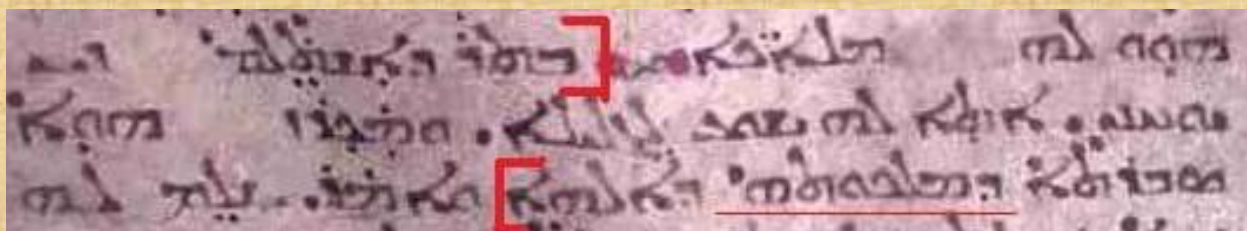
الاشورية

وهي تعود الي سنة 165 م وهي توضح اصالة العدد تعود الي القرن الثاني اي ما هو اقدم من السينائية
بكثير

وصورتها

[illegible]

وصورة العدد



وترجمتها لویزلی

1:14 BUT after Juchanon was delivered up, Jeshu came to Galila, and proclaimed the annunciation of the **kingdom of Aloha.**

والبشيتا

 syr^p

ونصها

Mark 1:14 Aramaic NT: Peshitta

[illegible]

وايضا ترجمتها للدكتور لمزا

تؤكد

Pearching the gospel of the kingdom of God

والقبطى البحيري

cop^{bo(pt)}

والجوثية

goth

والاثيوبية

eth

والسلافينية

slav^{mss}

وبعد ان اوضحت وجود ادلة من المخطوطات من القرن الثاني اقدم بكثير من السينائية والادله ايضا
متنوعه جغرافيا تثبت اصالة العدد

اقوال الاباء

ورغم قلة اقوال الاباء في هذا العدد

ولكن المكتوب هو مهم جدا

وابدا بكتاب هام للعلامه تيتان وهو

الدياتسرون من عام 160 م

ونصه بالعربي

ومن ذلك ابتدا يسوع ينادي ببشارة ملكوت الله

ويؤكد ذلك الباحث ريتشارد ويلسون

وايضا القديس جيروم

التحليل الداخلي

اولا الاعداد يوناني

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται
ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ

نلاحظ ان تعبير βασιλείας τοῦ θεοῦ قد اتي مرتين في العديدين المتتاليين
ويدل علي ان السيد المسيح يبشر بملكوت الله لاقترب ملكوت الله فتعبير بشارة الله لايجعل السياق مقبول

التعبير

ببشارة الله لم تستخدم ولا مره في العهد الجديد

ولكن ملكوت الله استخدمت فوق الستين مره مما يؤكد ازالة التعبير

وايضا

يبشر بملكوت الله استخدمت 4 مرات

إنجيل لوقا 4: 43

فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَبَشِّرَ الْمُدْنَ الْأَخْرَ أَيْضًا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ، لِأَنِّي لِهَذَا قَدْ أُرْسِلْتُ.»

إنجيل لوقا 8: 1

وَعَلَى أَثَرِ ذَلِكَ كَانَ يَسِيرُ فِي مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ يَكْرُزُ وَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ، وَمَعَهُ اثْنَا عَشَرَ.

إنجيل لوقا 16: 16

«كَانَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ إِلَى يُوحَنَّا. وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ يُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ، وَكُلُّ وَاحِدٍ يَغْتَصِبُ نَفْسَهُ إِلَيْهِ.

سفر أعمال الرسل 8: 12

وَلَكِنْ لَمَّا صَدَّقُوا فِيلِبُّسَ وَهُوَ يُبَشِّرُ بِالْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَبِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، اعْتَمَدُوا رِجَالًا وَنِسَاءً.

وايضا تعبير ببشارة الملكوت استخدم 4 مرات

إنجيل متى 4: 23

وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرُزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

إنجيل متى 9: 35

وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدْنَ كُلَّهَا وَالْقَرْىَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهَا، وَيَكْرُزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

إنجيل متى 24: 14

وَيَكْرُزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ هَذِهِ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةً لِجَمِيعِ الْأُمَمِ. ثُمَّ يَأْتِي الْمُنْتَهَى.

إنجيل مرقس 1: 14

وَبَعْدَمَا أَسْلَمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبَشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ

ومثل هذه الاستخدامات تؤكد ان تعبير ببشارة الله غير معتاد اما تعبير ببشارة ملكوت الله هو الاكثر قبول

تعليق ابونا متي المسكين

«يكرز ببشارة (إنجيل) ملكوت الله»: Tõ eÜaggšlion tÁj basile...aj toà Qeoà وهي نفس المقولة التي بدأ التلاميذ يعلمون بها (مت 7:10، لو 9:10). وتعني يعلم

222

بالأخبار المفرحة المختصة بملكوت الله. وفي بعض المخطوطات وردت: «يكرز بإنجيل الله» (159). و «إنجيل الله» اصطلاح تقليدي أول مَنْ قال به هو بولس الرسول، ونحن نعلم أن ق. مرقس كان رفيقه في الأسفار والكراسة أيضاً: «جاهرنا (كراسة) في إلهنا أن نكلّمكم بإنجيل الله» (1 تس 2:2)، «لأنني بشرتكم مجاناً بإنجيل الله.» (2 كو 7:11)

ويلاحظ أن هناك علاقة هامة وعملية بين انشقاق السماء للمسيح في المعمودية ورؤية الروح نازلاً عليه وصوت الأب له مخاطباً إياه بالابن صاحب المسرة الأبوية، وبين الكرازة أي البشارة بالصوت العالي بملكوت الله، أو على حسب نطق ق. متي ملكوت السموات، فالسموات وملكوت الله قد انفتحت مغاليقه واستُعلنت أسرارها للابن المتجسد لتصبح جاهزة للتعليم والتخبير بأمجادها وأفراحها.

وابونا متي يوضح انه يعلم ان القراءه الاصلية ببشارة ملكوت الله التي تكررت كثيرا علي فم السيد المسيح نفسه

ولكنه يضيف ويوضح ان التعبيرين مقبولين وهو يؤكد علي ان النقض النصي لايؤثر علي العقيدة ولا المعني

واخير المعني الروحي من تفسير ابونا انطونيوس فكري

. كرازته بالملكوت الجديد

"وبعدما أسلم يوحنا جاء المسيح إلى الجليل يكرز ببشارة ملكوت الله.

ويقول قد كمل الزمان،

وأقرب ملكوت الله،

فتوبوا وآمنوا بالإنجيل" [14-15].

أ. إن كان يوحنا يمثل الناموس الشاهد لإنجيل المسيح المفرح، فإنه ما كان يمكن للكراسة بالإنجيل أن تنطلق في النفس بالبهجة ما لم يُسلم أولاً حرف الناموس القاتل، فينطلق الروح الذي يبني. لقد جاء الناموس يقودنا إلى السيد المسيح، لكن إذ تمسك الإنسان بالحرف الناموسي كان يجب أن يُسلم الحرف حتى يفتح لنا باب الروح، كما قال القديسان أمبروسيوس وهيلاري أسقف بواتييه [48].

ب. انسحاب السيد إلى الجليل عند القبض على يوحنا يكشف عن رغبته في عدم مقاومة الشر، وكما يقول الأب ثيوفلاكتيوس: [لكي يظهر لنا أنه يجب أن ننسحب في الاضطهادات ولا ننتظرها، لكن إن سقطنا تحتها نثبت فيها] [49]. انسحب السيد ليس خوفاً من الألم أو الضيق، إنما ليتم رسالته من أشفية وتعاليم حتى ينطلق إلى الموت في الوقت المعين من أجل مضايقيه أنفسهم ومضطهديه.

ج. كان موضوع كرازة السيد هو كمال الزمان واقتراب ملكوت الله بمجيئه لكي ينعم المؤمنون به وبإنجيله خلال التوبة. يقدم السيد المسيح نفسه موضوعاً للكراسة، به كمل الزمان وحلّ ملكوت الله فينا لننعم بخلاصه. ولعله يقصد بكمال الزمان بلوغ الناموس نهايته بمجيئه ليحقق ما قادهم إليه الناموس، وأيضاً تحقيق النبوات فيه.

يحدثنا القديس يوحنا سابا عن هذا الملكوت، قائلاً: [اعطنا يا رب أن ندخل بك إلى هيكل أنفسنا، وفيه ننظر يا ذخيرة الحياة المختفية... طوبى للذي يشخص إليك دائماً في داخله فإن قلبه يضيء لنظر الخطايا] [50].

د. من جانب الله كملت النبوات وحلّ ملكوته واقترب جداً من كل نفس، بقى من جانب الإنسان التوبة وقبول كلمة الإنجيل: "فتوبوا وآمنوا بالإنجيل". يحدثنا القديس يوحنا سابا عن فاعلية التوبة فيقول: [من ذا الذي لا يحبك أيتها التوبة، يا حاملة جميع التطويبات إلا الشيطان، لأنك غنمت غناه وأضعت قناياه] [51].

هـ. يفهم من التعبير "أُسلم يوحنا" أن القبض على يوحنا كان بناء على خيانة من اليهود، لكن وإن كان قد أُسلم وسجن فإن القيود والسجن لم تعق الكرازة بل صارت علة اتساع لها.

والمجد لله دائماً

ⁱ تفسير إنجيل مرقس ، الأب متي المسكين ، ص142
ⁱⁱ Text und Textwert p18